Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ruben powiedział do swego ojca: Możesz uśmiercić dwóch moich synów, jeśli nie przyprowadzę go do ciebie. Przekaż go w moją rękę, a ja zwrócę go tobie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Ruben: Możesz odebrać życie dwóm moim synom, jeśli nie przyprowadzę Beniamina do ciebie. Daj mi go pod opiekę, a ja zwrócę go tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ruben powiedział do swego ojca: Zabij moich dwóch synów, jeśli go z powrotem nie przyprowadzę. Oddaj go pod moją opiekę, a ja ci go zwrócę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Ruben do ojca swego, mówiąc: Dwóch synów moich zabij, jeźlić go zaś nie przywiodę; daj go do ręki mojej, a ja go tobie przywrócę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu odpowiedział Ruben: Dwu synów moich zabij, jeślić go zaś nie przywiodę; daj go do ręki mojej, a ja go tobie wrócę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Ruben przemówił do ojca tymi słowami: Będziesz mógł zabić obu moich synów, jeśli ci go nie przyprowadzę! Oddaj go pod moją opiekę, a ja zwrócę go tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ruben rzekł do ojca swego, mówiąc: Możesz zabić obydwóch synów moich, jeśli nie przyprowadzę go do ciebie. Powierz mi go, a ja przyprowadzę go do ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Ruben zwrócił się do ojca: Możesz zabić moich dwóch synów, jeżeli nie przyprowadzę go do ciebie. Oddaj go w moje ręce, a ja przyprowadzę go do ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ruben powiedział do ojca: „Możesz zabić moich dwóch synów, jeśli ci go z powrotem nie przyprowadzę. Daj go pod moją opiekę, a ja ci go zwrócę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Ruben tak rzekł do ojca: - Możesz zabić obu moich synów, jeżeli ci go nie przyprowadzę. Daj go pod moją opiekę, a ja ci go zwrócę!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Reuwen powiedział do swojego ojca: [Możesz] uśmiercić moich dwóch synów, jeśli nie przyprowadzę go do ciebie! Daj go pod moją opiekę, a ja ci go zwrócę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рувим же сказав свому батькові, кажучи: Убий моїх двох синів, якщо не приведу його до тебе. Дай його мені в руки і я його приведу до тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Reuben powiedział do swojego ojca, mówiąc: Zabij obu moich synów, jeśli ci go nie sprowadzę. Oddaj go w moje ręce, a ja ci go zwrócę.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Ruben rzekł do swego ojca: ”Możesz uśmiercić dwóch moich synów, jeśli ci go z powrotem nie przyprowadzę. Powierz go mojej opiece, a ja ci go oddam”.